

# “O‘ZBEK TILSHUNOSLIGI VA ADABIYOTSHUNOSLIGI TARAQQIYOTI, XALQARO HAMKORLIK MASALALARI”

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya

## ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ НА ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА РУССКОГО И КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКОВ

Шамшетова Юлдуз Махаматдинова

НГПИ имени Ажинияза, Нукус, Узбекистан.

Докторант 2 курса, [yulya911@list.ru](mailto:yulya911@list.ru)

+998913917107

***Annotatsiya:** Maqolada rus va ingliz tillari munosabatlarining rivojlanish tarixi va rus va qoraqalpoq tillariga anglikizmlarning kirib borish yo'llari ko'rib chiqiladi. Shuni ta'kidlash kerakki, zamonaviy dunyoda anglikizmlar xorijiy til muhitiga ommaviy axborot vositalari, Internet orqali kirib boradi, shuning uchun ularning rivojlanish va moslashish jarayonlari avvalgidan ko'ra tezroq davom etadi. Qoraqalpoq tiliga o'zlashuvlar rus tili orqali kirib boradi, biz ushbu maqolada anglisizmlarning qoraqalpoq tiliga kirib borish davrlarini, ularning rus va qoraqalpoq tillariga moslashish davridagi morfologik xususiyatlarini tizimlashtirishga harakat qildik.*

***Tayanch so'zlar:** lug'at, semantika, rus tili, qoraqalpoq tili, morfologik xususiyatlar.*

***Abstract:** The article examines the history of the development of Russian and English relations and the ways of penetration of Anglicisms into Russian and Karakalpak languages. It should be noted that in the modern world, Anglicisms penetrate into foreign language environments through the media, via the Internet, so the processes of their development and adaptation proceed faster than before. Borrowings penetrate into the Karakalpak language through the Russian language; in this article we tried to systematize the time periods of penetration of Anglicisms into the Karakalpak language, their morphological features during adaptation in the Russian and Karakalpak languages.*

***Key words:** vocabulary, semantics, Russian language, Karakalpak language, morphological characteristics.*

Обращаясь к истории, мы можем проследить, что весомая часть англицизмов вошла в русский язык в 1960-е годы, помимо этого англицизмы обогащали колорит языка и в конце XX- начале XXI веков. В основном заимствовались научно-техническая, политическая, экономическая, и общепотребительная лексика, не имеющая эквивалента в языке реципиенте: дисплей, компьютер, джинсы, и др. Так же проникали англицизмы в дальнейшем осуществлявшиеся с русским эквивалентом. Например: бартер-обмен, хобби -увлечение. Некоторые заимствования проникли в русский язык за счет сокращения описательных наименований т.е когда несколько слов можно заменить одним англицизмом: конец недели или не рабочие дни- уикенд. Нельзя не отметить, что большая часть англицизмов пополнила ряды спортивной лексики: виндсерфинг, бейсбол, фристайлинг, бокс, футбол. В XX-XXI в русском языке быстрыми темпами развивается политическая и компьютерная терминология: модем, интернет, браузер, сайт, домен и др.

В настоящее время процесс внедрения английских терминов в русский языке продолжает свою деятельность, языковые контакты между странами, несущие коммуникативную функцию, предрасполагают ввод в СМИ и в устную

**mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya**

речь новые понятия. Например, слово *селфи* можно часто услышать от разного возрастного контингента в рекламных блоках газет, по радио или телевизору.

В каракалпакской лексике значительную группу заимствованных слов составляют русские и интернациональные термины, вошедшие посредством русского языка. Русские и каракалпакские международные отношения включают в себя многовековую историю. В те времена в словарный состав каракалпакского языка в должной мере проникали заимствования опирающиеся на отношения между двух народов. В каракалпакский язык начали входить и повседневно использоваться новые интернациональные термины, связанные с социальной жизнью. Все они возникли под влиянием русского языка на каракалпакский литературный язык.

Влияние заимствований в каракалпакскую лексику можно условно разделить на три периода: 1) до 1917 года; 2) после 1917 года; 3) после 1991 года;

1873 году Российская империя завоевала территории правобережья Амударьи. Это с подвигло основанию, а также развитию капиталистических отношений в Средней Азии вместе с тем и на территории Каракалпакстана. Началось развитие торговых отношений, строительства дорог, мелких заводов, фермерского - хозяйства. Для обеспеченного слоя населения открылись школы по подготовке государственных служащих. В основном в этих школах занятия проводились на русском языке. Это послужило началу проникновения заимствований в каракалпакский язык. К словам, заимствованным в этом периоде, можно отнести слова: уезд, завод, пароход, доктор и др. Постепенная адаптация этих слов привела их разного рода изменениям, например: ояз, болыс, кеңсе и др.

В XIX веке с развитием в Каракалпакстане науки и техники, а также социально-экономической и культурной жизни народа, в средства массовой информации начали проникать русские и посредством русского интернациональные термины. Большая часть интернациональных заимствований составляют Европейские слова, проникшие посредством русского языка. Это связано с тем, что русский народ имеет свою многовековую историю развития международных.

В лексику каракалпакского языка на прямую посредством русского языка вошли термины такие как: *театр, кино, прогресс, трамвай, термометр, троллейбус*. Этот метод заимствования был весьма эффективным на тот период времени.

Опираясь вышесказанное мы попытались систематизировать наиболее употребительные термины, использующиеся для номинации различного рода



**mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya**

групп заимствованной лексики. В качестве иллюстративного материала привлекаются контексты, репрезентирующие язык современной рекламы, размещенные на страницах газеты «Еркин Каракалпағыстан» в колонке объявления, а также освоенные и введенные в словари англицизмы.

Основной целью использования данных слов, является выявление особенностей обнаруженных нами англицизмов по трем направлениям: а) способы словообразования для русского и каракалпакского языков, активно используемые в ходе адаптации; б) типичные для русского и каракалпакского языков способы заимствования- лексические кальки, транскрипция, транслитерация; в) степень укоренённости обнаруженных англицизмов;

По проанализированному нами материалу видно, что в большинстве случаев англицизмы адаптируются путем аффиксации, характерных для заимствующего языка, для обоих заимствующих языков в нашем случае они были аналогичны. В ходе работы нами было выявлено нижеследующие группы слов с морфологическими признаками:

- наличие суффикса –инг: *митинг, виндсерфинг, фристайлинг, роуминг, лизинг;*

- наличие суффикса –ер –ёр: *браузер, бульдозер, боксер, тренер, брокер, дилер;*

- наличие суффикса –ор: *трактор, телевизор, инвестор, риелтор, вентилятор;*

- наличие суффикса –мент: *парламент, менеджмент;*

- наличие суффикса –ция: *номинация, конференция, инвестиция, инфляция, ротация;*

*Наличие суффикса –ист: методист - методист, тракторист - тракторшы, футболист - футболишы, программист - програмист; В русском языке данный суффикс используется в словах, называющих профессию. В каракалпакском языке данный суффикс заменяется альтернативой на –шы –ши.*

- наличие морфемы –авто: *автобус, автокар, автотранспорт;*

Англицизмы, употребляющиеся в средствах массовой информации Каракалпакстана по видам заимствования, можно сгруппировать на: 1) освоенные заимствования; 2) интернационализмы; 3) варваризмы; 4) экзотизмы; 5) иноязычные вкрапления; 6) кальки.

Освоенные заимствования - это номинации, структурно совпадающие с иноязычными лексемами (абстракт- кк, абстракт, автобус- кк автобус), морфологически оформленные аффиксами заимствующего языка (англ. *mister-* рус. мистер, кк мистер, англ. *manager-* рус. менеджер, кк менеджер, ),

**mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya**

фонетические или морфологические смещенные в процессе освоения (англ television- рус телевидение, кк телевидение).

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Аристова В.М. Англо-русские контакты и заимствования XVI-XX вв.: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ленинград, 1980. – 37 с.; Борисова-Лукашенец Е.Г. О некоторых закономерностях современного молодежного жаргона / Е.Г. Борисова-Лукашенец // Русский язык в школе.-1981.-№3.-С. 83-87; Богданова Л.И. Зависимость формы актантов от семантических свойств русских глаголов.: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Москва 1999. -29 с.; Брейтер М.А. Английские заимствования в современном русском языке: семантический аспект.: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2013.- 18 с.; Тимофеева Г.Г.Некоторые орфографические тенденции при написании новых слов английского происхождения // Язык и письмо.- Волгоград, 1995.
2. Газета «Вести Каракалпакстана»
3. Добродомов И. Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 158–159.